

# **Supports multimédia et construction collaborative plurilingue et pluriculturelle du savoir : pour une pédagogie responsable en milieu universitaire**

[Jose.aguilarrío@univ-paris3.fr](mailto:Jose.aguilarrío@univ-paris3.fr)

[jean-paul.narcy-combes@wanadoo.fr](mailto:jean-paul.narcy-combes@wanadoo.fr)

**Sorbonne Nouvelle – DILTEC EA2288**

# Problématique

Apprentissage collaboratif dans dispositif multimédia

Faciliter développement pratiques de nature langagière + multiliteracie

Moyens efficaces de formation futurs enseignants de L2

# Cadre théorique

- Relation transductive : langage/langue/discours
- Rod Ellis : double fonctionnement langagier = *rule-* et *exemplar-based*
- Emergentisme, *dynamic systems theory* (*approches non symboliques*)
- Connaissance distribuée, savoir(s) et représentations sont sur supports technologiques incluant le langage
- Plurilinguisme et multilittéracie

# Dispositif 1 : statique

environment - teacher identity, personal characteristics and posture

**Learning environment = course design and development**

**Pre-course getting to know the learner  
Adjusting the course as a result**

INTEGRATION  
CONTENT/DOMAIN  
and LANGUAGE

TUTOR / LEARNER  
interaction  
and mediation

*(teacher suggests macro-task)*

*Monitoring: yes  
Follow-up: yes  
Aids : yes / Helps : yes  
Feedback: yes  
Scaffolding: by teacher*

L2  
**restructuring practice  
micro-tasks**  
- with deep processing  
- pool of micro-tasks

(3)

(2)

(1)

**interaction  
macro-tasks**

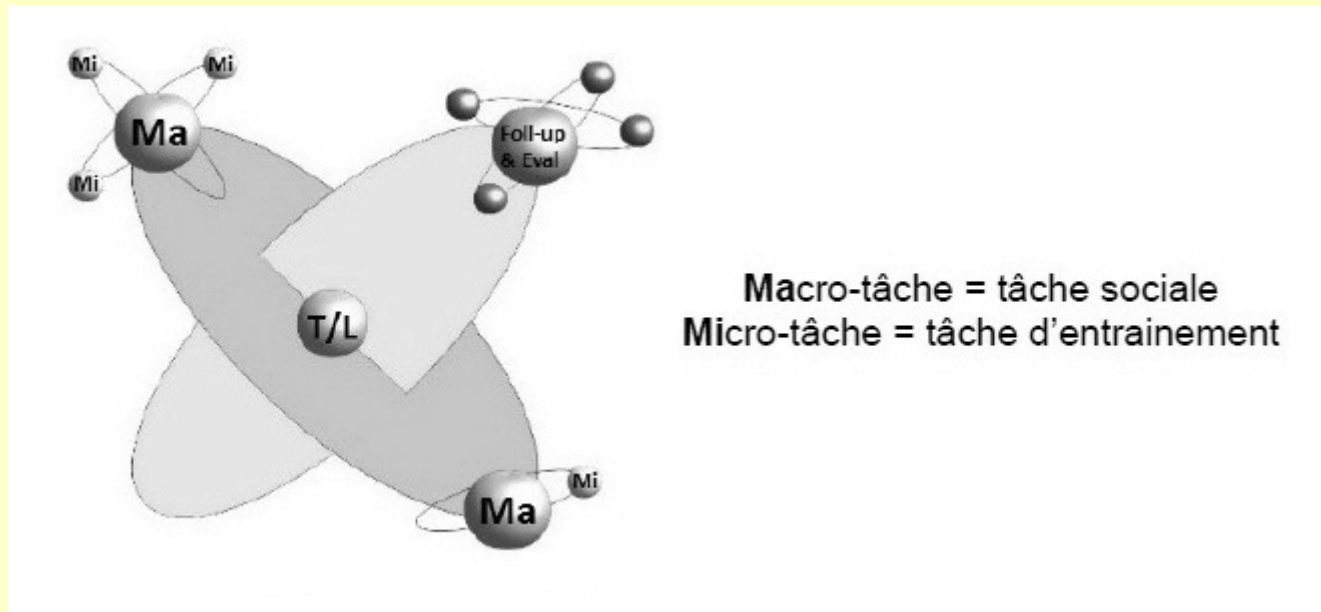
selected according to curriculum

TUTOR / LEARNER  
interaction  
and mediation

**CRITICAL REFLECTION: FORMATIVE ASSESSMENT**  
(Teacher provides feedback and advice)

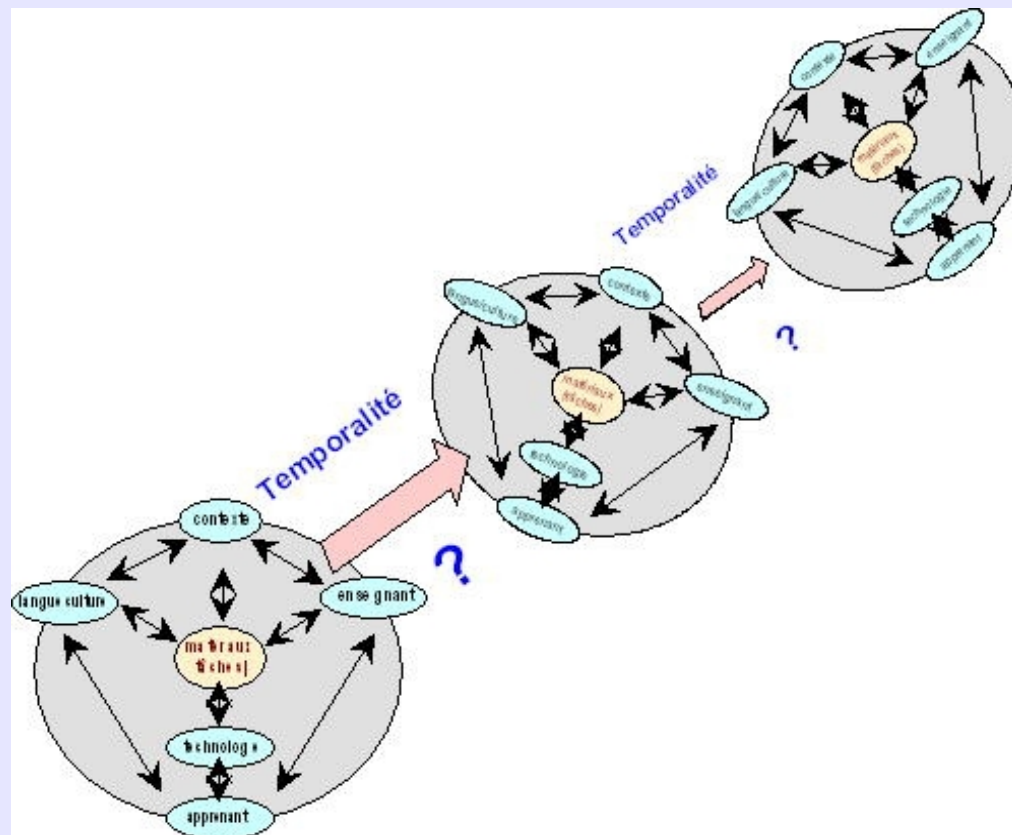
*Objective: create needs  
Monitoring: yes  
Follow-up: yes  
Aids: yes / helps: no  
Feedback: if problems  
Scaffolding: by peers*

# Dispositif 2 dynamique



# Représentation émergentiste du modèle d'ergonomie didactique

- Inclinaisons variables = changements nature modèle
- Relations pôles => ni modifications radicales ni permanence :  
=> mesurer différences à un instant  $t$   
=> changement parfois = métamorphose > rupture/reconstruction (cf. Morin dans D Marcant = crise)



# La simplicité (représentation)

- Description opérationnelle *organizing circumstances* (Spear & Mocker, 1984)
- Illustration aisément compréhensible organisation sous-jacente ensemble des inter/rétro-actions dans dispositif sans en réduire la complexité essentielle = « simplicité » (Berthoz, 2009) : conditions de traitement efficace et rapide de processus complexes.

# Dispositifs (1)

## Master 2 à distance (Paris 3 - DFLE) : *Dispositifs et TIC : de la classe au distanciel*

- **Objectifs** : Construire le concept de dispositif conçu comme un cadre organisateur. Construire le cadre (théories et méthodologie), et les concepts liés aux TIC et à la FOAD.
- **Organisation** : forum et documents permettent esprit de ‘corps’ et coopération qui facilitent le travail. Tuteur répond aux questions des étudiants au fur et à mesure qu’elles sont formulées, puis une authentique collaboration se met en place.
- **Quatre thèmes** : dix articles scientifiques en français. Les étudiants recherchent les données sur chaque thème et construisent leur connaissance. La collaboration (forum) permet de compléter l’information, d’échanger questions et réponses sur les problèmes rencontrés. L’enseignant y participe.
- Synthèse (4 au total) en deux pages pour chaque thème est personnelle = état de la compréhension du thème.
- Analyse d’un dispositif (grille fournie) = un travail plus personnalisé encore (application des 4 synthèses).
- 1. Acquisition/production langagière/caractéristiques individuelles
- 2 - De la classe de langue à d’autres formes de regroupement
- 3- Une approche par tâches
- 4- Apport des TIC : un regard critique
- Etudiants envoient leurs synthèses à l’enseignant qui fournit une rétroaction personnalisée.
- Echange personnel a eu lieu spontanément par mail pour des remerciements et demandes de précisions (socialisation/ affects)



4.2..

## Dispositifs (2)

- **Maroc (Université Hassan II – Mohammedia)**
- Cette formation s'adresse à des étudiants en master 1 de didactique des langues qui se destinent à l'enseignement du français au Maroc.
- Dispositif : essentiellement à distance, avec un séminaire de trois jours en présentiel en fin de parcours (ce séminaire, et une visioconférence à mi-parcours, est la différence majeure avec le module précédent, ils créent un lien socio-affectif important).
- Un forum est ouvert, pas sur une plateforme mais sur une liste commune, ce qui le rend moins efficace. Le séminaire en présence des deux enseignants permet un cadrage final, des échanges, et une évaluation sommative correspondant à l'application des théories rencontrées
- Problèmes interculturels et besoin de travailler sur le français académique (un centre de ressources virtuel manque).

# Dispositif (3)

## **Projet Siegen Paris : « Technologies de l'Information et de la communication [TIC] et enseignement des langues »**

- → UE ENEAD P3 (D1)
  - UE M2 Pro hybride : Siegen et Paris 3, Moodle Siegen.
  - 21 (11 à Paris + 10 à Siegen) étudiants volontaires notés (Paris : 7 Fr. N + 4 Fr NN ; Siegen : 9 Gr. N + 1 Hll. N)
  - Travail en tandems + tutorat
- => Gestion plateforme et utilisateurs
- => Médiation pédagogique
- => Aspects techniques
- => Évaluation
- V. 2.0 : Berlin – Paris – Siegen ...

# Outils web 2.0 : multimodalité, multilittératies

- Gain de temps : corpus non organisé

- écriture collaborative (à 2)

- travail guidé par consignes

- rôles et rapports multiples

- communication (a)synchrone, écrite/orale/oralisée

- forum : construction décontractée et rigoureuse

- traitement de texte, partage de documents

- Skype, chat

- Visioconférences

- Outils disponibles => pratiques rendues possibles disponibles

- Pratiques repérées => satisfaction des concepteurs (par rapport aux hypothèses de départ ?)

- Le poids des outils dans le formation : ce qui est observable (possible ?), ce qui est pertinent (souhaitable ?)

## Résultats et analyse (3 dispositifs)

- Participation apprenants remarquable : taux d'abandon ?
  - Richesse échanges, multiplicité de facettes, engagement participants : Paris, Paris-Siegen, Maroc ? => portée organisation matérielle et technologique.
  - Espace virtuel => légitimation diverses questions et registres (académiques, pédagogiques, culturelles, techniques, personnelles, ...) sans trahir le caractère institutionnel
  - Asynchronie => rôle positif dans construction connaissances : éviter pression communicative du présentiel
  - TIC et multilitéracies : enrichissement collectif + développement personnel
  - Rôles de l'enseignant travail hybride et à distance (White 2003, Lamy et Hampel 2007, Bertin et al 2010) :
- => Tuteurs et médiateurs, organisateurs, régulateurs, fournisseurs de savoir
- Contexte international (Siegen-Paris et Maroc) : négociation préalable cultures d'enseignement (évaluation)

# Résultats

- **points positifs (communs ou non) selon les étudiants:**
- Mode de travail : réalisation projets => relation tuteurs - étudiants (pas de dimension autorité-sanction)
- L'enseignant = animateur, sauf en visioconférence où le rapport demeure plus traditionnel.
- TIC : atout sur le plan de l'accès aux informations, aux langues différentes, à l'établissement de rapports plus "visuels", même si dans certains cas (mais pas toujours) elles ont dû faire l'objet d'un apprentissage spécifique.
- TIC => établissement de relations authentiques.
- La collaboration entre pairs est effective dans tous les cas mais jouait sans doute un rôle plus grand dans le projet Siegen-Paris qui, plus que les autres, suscitait le besoin de négociation, des efforts de compréhension, et le besoin de la médiation enseignante dans un climat de confiance général.
- L'apprentissage par la réalisation d'un projet donne des résultats positifs. A cela s'ajoute une double dimension formative: une méta-formation combinée à une formation en langue.
- **Points négatifs (communs ou pas):**
- Les limites observées concernent tout d'abord l'utilisation des forums qui doivent avoir un
- fonctionnement efficace : il manque un forum commun pour le projet Siegen-Paris, mais
- d'autres forums posent problème. Celui du Maroc est lent à démarrer et les étudiants sont
- loin d'en utiliser le potentiel, les étudiants de Nantes le boudent (mais ils créent des forums
- parallèles sur les réseaux sociaux, pour traiter des mêmes questions !), celui de Paris 3 a été très efficace.
- Le travail en tandem ou en groupe est enrichissant mais complexe. Il génère parfois des résistances
- Au niveau de l'évaluation, l'harmonisation et l'objectivité semblent difficiles à réaliser,

# Discussion

- Satisfaction de tous: effet Hawthorne
- Les effectifs limités expliquent aussi la réussite.
- Résistances prévisibles:
- problèmes interpersonnels et interculturels
- investissement accru des étudiants et des enseignants.
- Si les étudiants s'investissent davantage, le travail de suivi est exigeant, et les tandems sont plus lourds à gérer à distance que des individus isolés.
- Résultats remarquables, supérieurs aux résultats obtenus en présentiel, ont été obtenus au niveau du savoir dans les modules nationaux, et solides dans les modules internationaux, ce qui correspond aux résultats décrits dans nos sources.
- mais introduire le transnational => coordination complexe et lourde.
- Dans le transnational, les changements de langues/cultures doivent être pris en compte

# Conclusion

- Ces expériences confirment la faisabilité de tels projets, leur pertinence et leur attractivité, mais également la complexité de leur fonctionnement.
- Généraliser à des promotions entières ce type de formation semble encore prématuré, il convient de procéder à d'autres recherches-actions. Par contre leur potentiel est très grand et ce sont des solutions séduisantes pour la construction d'un enseignement européen intégré.

- Merci
- Thank you
- 谢谢
- شكر اه
- Tannemirt
- Gracias
- Obrigado